

Ignacio Zaragoza Seguín

My Story of Cinco de Mayo



JOSÉ ANGEL GUTIÉRREZ

Ignacio Zaragoza Seguín

My Story of Cinco de Mayo

JOSÉ ANGEL GUTIÉRREZ



PIÑATA BOOKS
ARTE PÚBLICO PRESS
HOUSTON, TEXAS

Ignacio Zaragoza Seguín: My Story of Cinco de Mayo is funded in part by grants from the Texas Commission on the Arts and the National Endowment for the Arts. We are grateful for their support.

Arte Público Press and the author are grateful to Mei Leebron for her careful editing of the English version.

Piñata Books are full of surprises!

Piñata Books
An imprint of
Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by Mora Des!gn
Cover art by Stephen Marchesi

Library of Congress Control Number: 2021935222

♾ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

Ignacio Zaragoza Seguín: My Story of Cinco de Mayo
© 2021 by José Angel Gutiérrez

Printed in the United States of America

August 2021–October 2021
Versa Press, Inc., East Peoria, IL
5 4 3 2 1

*To my granddaughters Analee, Lucia and Camryn and
to my grandson Maximiliano.*

—JAG

Contents

CHAPTER 1	
WHO I AM	1
CHAPTER 2	
HOW MY PARENTS MET	4
CHAPTER 3	
MEXICO WINS INDEPENDENCE	7
CHAPTER 4	
TEXAS WAR FOR INDEPENDENCE	9
CHAPTER 5	
THE YEARS AT THE HOUSE BY THE PRESIDIO	13
CHAPTER 6	
THE SAN ANTONIO RIVER	20
CHAPTER 7	
THE BATTLES THAT CHANGED OUR LIVES	26
CHAPTER 8	
OUR FAMILY IS NO LONGER TEXAN	31
CHAPTER 9	
LIFE IN MATAMOROS	34

CHAPTER 10	
HORSES AND GUNS FOR THE BOYS	40
CHAPTER 11	
WHAT TO BECOME	43
CHAPTER 12	
GLASSES AND GIRLS	49
CHAPTER 13	
THE UNITED STATES DECLARES WAR AGAINST MEXICO	53
CHAPTER 14	
HALF OF MEXICO BECOMES PART OF THE UNITED STATES	56
CHAPTER 15	
A BIRTH AND A DEATH	59
CHAPTER 16	
FALLING IN LOVE	62
CHAPTER 17	
GENERAL IGNACIO ZARAGOZA SEGUÍN	66
CHAPTER 18	
THE FRENCH INVASION	70
CHAPTER 19	
THE BATTLES BEGIN	79
EPILOGUE	87



CHAPTER 1

WHO I AM

My full name is Ignacio Zaragoza Seguín. I became a general in the Mexican Army. My troops won the Battle of Puebla against the French on May 5, 1862, which is celebrated as a holiday known as *Cinco de Mayo*. This is the story of how I became a hero.

When I was growing up, I learned a lot from my parents, my mother mostly. In school, I always asked questions, but as I grew older, I learned a lot more from books. I always loved to read about history. Books were my special ships, capable of sailing to other lands in my mind.

My father, Miguel Zaragoza Valdés, was a handsome man and a soldier. The Zaragozas were a military family. This military tradition ended with me, though, because my sons died as infants. My mother's side was the Seguín family. She was María de Jesús

Seguín. Women got to keep their own last names when they married, which is what my mother did.

When my grandfather, José María, came from Spain to the New World as a soldier, he landed in Veracruz. He stayed there and started a family. My father was born in Veracruz, the port city where all those coming to New Spain would land. My father enlisted in the Spanish Army and in 1810 he was sent to Nacogdoches in Spanish East Texas. He was trained in the basics of loading and shooting his musket, as well as in the use of his bayonet.

Nuestra Señora de Guadalupe de los Nacogdoches, its full name, was a mission established in 1716 in *Tejas*. It was the oldest town in Spanish Texas and named after the indigenous peoples who used to live there, the Nacogdoches tribe. The word *tejas*, which gave its name to our region, came from a word meaning “friend” in the language of another tribe.

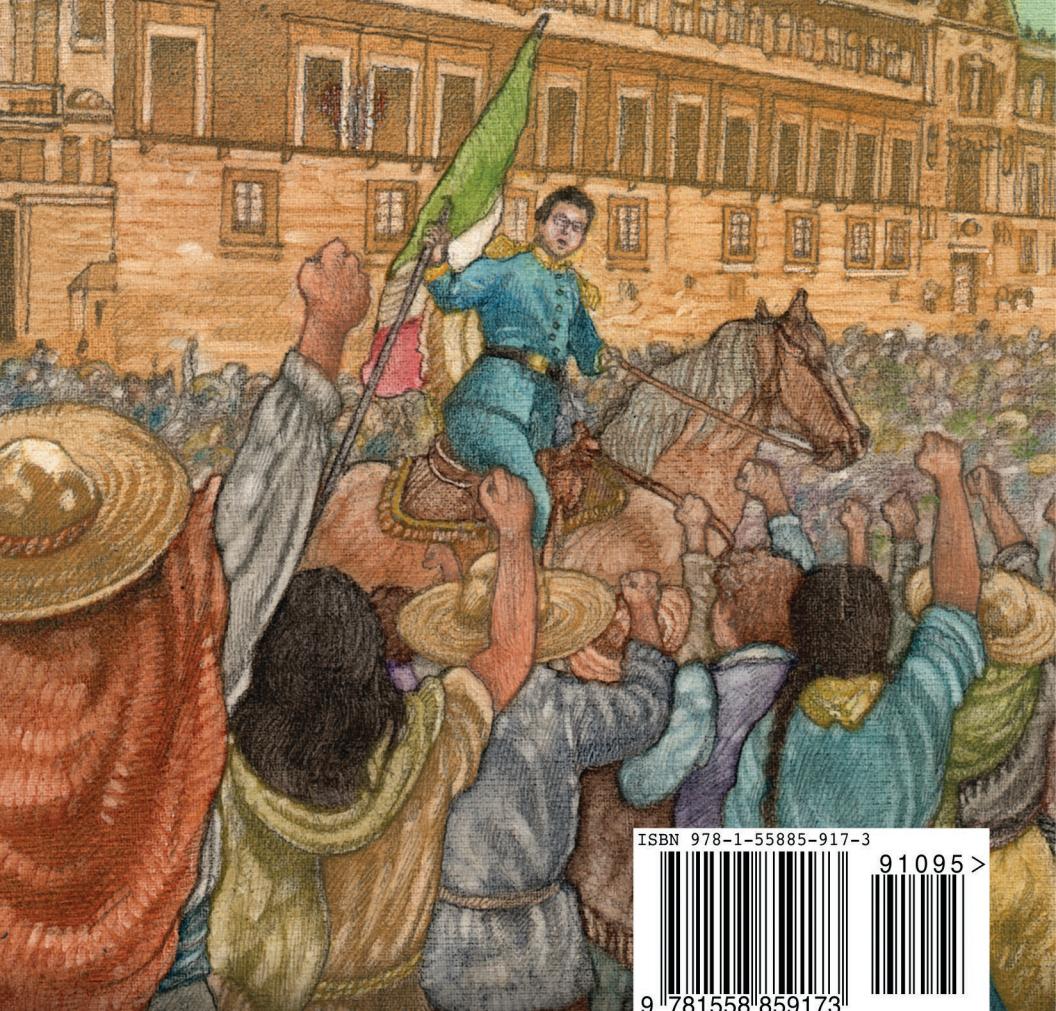
The French invaded this area of Tejas three years later and held the territory for a while. The entire region was given back to Spain by the French in 1773. Nacogdoches became an important trade route between the new republic to the north, named the United States, and New Spain. Captain Gil Antonio Ibarvo built a fort there. In those years, the people in New Spain were trying to get their independence.

I learned this and other stories during *merienda*, the snack we enjoyed every evening. My mother

served her *merienda* with strong coffee and something sweet. I drank tea because I hated coffee. During these *meriendas* she would tell me story after story about my father. Elodio, my older brother, did not like to hear stories; he preferred to be outside playing.

Ignacio Zaragoza Seguín

Mi versión del Cinco de Mayo



ISBN 978-1-55885-917-3

91095 >



9 781558 859173

JOSÉ ANGEL GUTIÉRREZ

Ignacio Zaragoza Seguín

Mi versión del Cinco de Mayo

JOSÉ ANGEL GUTIÉRREZ

Traducción al español por
Gabriela Baeza Ventura



PIÑATA BOOKS
ARTE PÚBLICO PRESS
HOUSTON, TEXAS

Ignacio Zaragoza Seguín: Mi versión del Cinco de Mayo ha sido subvencionada en parte por Texas Commission on the Arts y National Endowment for the Arts. Les agradecemos su apoyo.

¡Piñata Books están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An imprint of
Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Diseño de la portada de Mora Design Group
Ilustración de la portada de Stephen Marchesi

Library of Congress Control Number: 2021935222

⊗ El papel utilizado en esta publicación cumple con los requisitos del American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

Ignacio Zaragoza Seguín: Mi versión del Cinco de Mayo
© 2021 por Arte Público Press

Impreso en los Estados Unidos de América
agosto 2021–octubre 2021
Versa Press, Inc., East Peoria, IL
5 4 3 2 1

Para mis nietas Analee, Lucia y Camryn y mi nieto Maximiliano.

—JAG

Índice

CAPÍTULO 1 ¿QUIÉN SOY?	1
CAPÍTULO 2 CÓMO SE CONOCIERON MIS PADRES	4
CAPÍTULO 3 MÉXICO GANA LA INDEPENDENCIA	7
CAPÍTULO 4 LA GUERRA DE TEXAS POR LA INDEPENDENCIA	9
CAPÍTULO 5 LOS AÑOS EN LA CASA CERCA DEL PRESIDIO	13
CAPÍTULO 6 EL RÍO SAN ANTONIO	20
CAPÍTULO 7 LAS BATALLAS QUE CAMBIARON NUESTRAS VIDAS	27
CAPÍTULO 8 NUESTRA FAMILIA YA NO ES TEXANA	33
CAPÍTULO 9 LA VIDA EN MATAMOROS	37

CAPÍTULO 10	
CABALLOS Y PISTOLAS PARA LOS HOMBRECITOS	44
CAPÍTULO 11	
¿QUÉ SERÉ CUANDO SEA GRANDE?	47
CAPÍTULO 12	
ANTEOJOS Y MUCHACHAS	54
CAPÍTULO 13	
LOS ESTADOS UNIDOS LE DECLARAN LA GUERRA A MÉXICO	58
CAPÍTULO 14	
LA MITAD DE MÉXICO PASA A SER PARTE DE LOS ESTADOS UNIDOS	62
CAPÍTULO 15	
UN NACIMIENTO Y UNA MUERTE	66
CAPÍTULO 16	
ENAMORARSE	69
CAPÍTULO 17	
GENERAL IGNACIO ZARAGOZA SEGUÍN	73
CAPÍTULO 18	
LA INVASIÓN FRANCESA	77
CAPÍTULO 19	
EMPIEZA LA BATALLA	86
EPÍLOGO	94



CAPÍTULO 1

¿Quién soy?

Mi nombre completo es Ignacio Zaragoza Seguín. Fui general del ejército mexicano. Mis tropas ganaron la Batalla de Puebla contra los franceses el 5 de mayo de 1862, un día festivo conocido como el “Cinco de mayo”. Esta es la historia de cómo me convertí en héroe.

Aprendí mucho de mis padres, especialmente de mi madre. En la escuela, siempre hacía preguntas y conforme fui creciendo, fui aprendiendo más de los libros que leía. Siempre me gustaba leer sobre la historia. Los libros eran como barcos especiales que me transportaban a otras tierras.

Mi padre, Miguel Zaragoza Valdés, era un hombre apuesto y como su padre, mi abuelo, José María Zaragoza también fue soldado. Los Zaragoza eran una familia de militares. Esta tradición militar terminó conmigo porque mis hijos murieron en la infancia.

Por el lado de mi madre estaba la familia Seguín. Ella se llamaba María de Jesús Seguín —las mujeres mantenían sus apellidos cuando se casaban, por eso mi madre tenía ese apellido.

Mi abuelo José María llegó de España al Nuevo Mundo como soldado. Desembarcó en Veracruz y allí se quedó y empezó su familia. Mi padre nació en Veracruz, en el puerto que recibía a todas las personas que venían a la Nueva España. Mi padre se enlistó en el ejército español y en 1810, fue enviado a Nacogdoches, una de las colonias de España en el este de Texas. Recibió entrenamiento básico sobre cómo cargar y disparar un mosquete así cómo usar una bayoneta.

Nuestra Señora de Guadalupe de los Nacogdoches es el nombre completo de una misión establecida en Tejas en 1716. Era uno de los pueblos más antiguos en la Texas española y fue llamada con el nombre de los indígenas que vivían allí, la tribu Nacogdoches. La palabra *tejas*, le dio su nombre a la región, y viene de la palabra “amigo” de la lengua de otra tribu indígena.

Los franceses invadieron el área de Tejas tres años después y se quedaron en el territorio por un tiempo. La región entera fue devuelta a España en 1773. Nacogdoches se convirtió en una importante ruta de comercio entre la nueva república al norte, llamada los Estados Unidos, y la Nueva España. El capitán Antonio Gil Ibarvo estableció un fuerte allí. En esos

años la gente de la Nueva España estaba tratando de independizarse.

Aprendí ésta y otras historias durante la merienda de la tarde. Mi madre servía la merienda con café cargado y algo dulce. Yo tomaba té porque odiaba el café. Durante esas meriendas mi madre me contaba una y otra historia sobre mi padre. A Elodio, mi hermano mayor, no le gustaba oír las historias porque prefería jugar afuera.